

الاستشراق

نقيم: عبد النبي صطيف

« الاستشراق » Orientalism لادوارد سعيد ، كتاب جديد صدر في اواخر العام الماضي ، وغدا الشغل الشاغل لدوائر الاستشراق في المملكة المتحدة وأميركا ، يناقشه المستشرقون ويحللونه ، يتدارسون افكاره حائرين ماذا يفعلون ، يهاجمون بعضها ويقولون ببعض ، وحالهم كحال الذين شغلوا بشعر المتنبي . لقد فتح الكتاب أعينهم على حقيقة مريرة ، وفاتهم بواقعهم الذي يعيشون فيه : ان الشرق الذي تدرسونه ، وتكتبون حوله ، وتناقشون شؤون اهله ، بعيد جدا عن الشرق الحقيقي ، انه مجرد تصور خلقتموه ، وعشتم معه وصحبتموه طويلا ، وان الطريق التي سلكتموها منذ ان خلق الاستشراق ان تقودكم الى شيء ، تلك هي رسالة الكتاب اليهم .

والاستاذ الدكتور ادوارد سعيد ، هو عربي فلسطيني يدرس في جامعة كولومبيا ، وهو بروفيسور بار Parr للأدب الانكليزي والمقارن فيها ، كان استاذاً زائراً للأدب المقارن في جامعة هارفارد ، وزميلة في « مركز الدراسة المتطورة في العلوم السلوكية » Center for Advance Study in the Behavioral Sciences في ستانفورد . كما والقي محاضرات Gauss في النقد في جامعة برنستون عام ١٩٧٧ . وقد نال كتابه (بدايات : قصد ومنهج) Beginning : Intention and Method جائزة اليونيل تريللنغ Lionel Trilling من جامعة كولومبيا . وهو واحد من أبرز نقاد الأدب في الولايات المتحدة الأمريكية .

وقد ظفر كتابه الأخير « الاستشراق » باهتمام قل ان يحظى به كتاب حديث ، فقد ظهرت عنه عشرات المراجعات التي كتبها أبرز اعلام المستشرقين في مختلف الصحف والمجلات ، في أوروبا وأميركا ، وألقيت فيه العديد من المحاضرات ، ونوقش في مختلف الدوائر الثقافية في ندوات خاصة وعامة . وكان من أبرز من كتب عنه الأستاذ البرنستون حوراني الزميل في كلية سانت انتوني واستاذ تاريخ الشرق الأوسط الحديث في كلية الدراسات الشرقية بجامعة اكسفورد ، وصاحب مؤلفات عديدة ، ربما كان من أبرزها « الفكر العربي في عصر النهضة » الذي ترجم الى العربية . وقد استاذن صاحب هذه السطور الأستاذ حوراني في ترجمة مقالته فوافق مرحبا ، وتفضل فنظر في الترجمة بعد الانتهاء منها .

وبالطبع فاني اود ان الفت انتباه القاري الى ان ترجمة مقالة الأستاذ حوراني لا تعني موافقته على جميع آرائه في الكتاب فرغم ان مقالته تمثل وجهة نظر جادة ينبغي ان تؤخذ بعين الاعتبار ، لأنها تصدر عن مستعرب عربي ذي خبرة واسعة بشؤون الاستشراق والدراسات الاستشراقية ، الا انها من جهة أخرى غير بعيدة عن متناول النقد ، وأخيرا اود الإشارة الى انها كتبت بأسلوب متميز حقا . ويبدو لي ان ذلك عائد الى تأثير غير مباشر لأسلوب كتاب « الاستشراق » في أسلوب مراجعته . وقد حاولت ما أمكنني ان أنقل شيئا من هذا الأسلوب في ترجمتي للمقالة التي كادت ان تكون في فقرات منها قطعة أدبية رائعة .

آب ١٩٧٩

كلية سانت انتوني اكسفورد